



ÉTUDE DE CAS | Portage la Prairie: le Roving Campus réengage les élèves sur la voie des études

Par Sylvia Cheuy, Selcuk Koran et Anthony Woods

APERÇU

Le Roving Campus est une nouvelle initiative novatrice qui a été mise sur pied à Portage la Prairie par trois enseignant-e-s avec le soutien du district scolaire de Portage la Prairie. Lancé en 2020, le Roving Campus est ouvert cinq jours par semaine. Trois de ces journées sont consacrées à l'acquisition de compétences essentielles et d'attestations. Les deux autres journées servent à la planification, à l'accompagnement, et à l'enseignement individuel. Au cours de sa première année, le Roving Campus a accueilli 20 élèves à temps plein.

La mission du Roving Campus est de faire en sorte que ce qui est enseigné aux élèves les intéresse et leur soit utile. Tous les élèves sélectionnés par le Roving Campus sont considérés comme des jeunes « ne se présentant pas à leurs cours », et ceux-ci ont été admis au programme sous les recommandations d'une tierce-partie. Afin d'avoir tout ce qu'il faut pour réussir, chaque élève admis au programme a accès à du transport, à un repas du midi, à un ordinateur portable et à Internet. Le Roving Campus vise trois objectifs pour ses élèves :

1. Plus grande assiduité (*vérifiée à partir du taux d'assiduité*);
2. Acquisition de compétences civiques (*vérifiée à partir des certificats de reconnaissance obtenus*);
3. Obtention du diplôme d'études secondaires (*vérifiée à partir du nombre de crédits obtenus*).

Chaque jour constitue une nouvelle expérience pour les élèves, qui ne savent pas à l'avance où leur « salle de classe » - qui se déplace à divers endroits dans la communauté - sera aménagée d'une semaine à l'autre. Les activités offertes permettent aux élèves de faire des apprentissages pratiques et expérientiels, et d'aborder différentes matières enseignées au secondaire. À l'issue du

À propos du Roving Campus

Le Roving Campus de Portage la Prairie offre une expérience d'apprentissage différente à un maximum de 30 jeunes qui ont de la difficulté à réussir dans le contexte d'une école secondaire traditionnelle, en leur proposant une voie alternative vers le diplôme d'études secondaires, en leur inculquant des compétences professionnelles, et en leur proposant d'autres formations et attestations.

Le Roving Campus considère l'ensemble de la communauté comme sa « salle de classe », et change d'endroit chaque semaine. Les élèves passent la majorité du temps à l'extérieur de la « salle de classe », et se voient offrir différentes occasions de faire des apprentissages pratiques et expérientiels qui recoupent la matière abordée dans plusieurs cours de niveau secondaire.

Le Roving Campus offre le transport, le repas du midi, un ordinateur portable et un accès à Internet à ses élèves afin qu'ils aient, comme les autres jeunes, tout ce qu'il faut pour réussir.

La plus grande réussite du Roving Campus est de permettre à des élèves qui risquaient d'abandonner l'école secondaire de se réengager et d'obtenir le soutien dont ils ont besoin afin de tracer leur voie vers un avenir meilleur.

programme du Roving Campus, les élèves obtiennent leur diplôme d'études secondaires et des certificats attestant de leurs formations spécifiques, en plus d'obtenir du soutien ciblé

Chaque jour constitue une nouvelle expérience pour les élèves, qui ne savent pas à l'avance où leur « salle de classe » - qui se déplace à divers endroits dans la communauté - sera aménagée d'une semaine à l'autre. Les activités offertes permettent aux élèves de faire des apprentissages pratiques et expérientiels, et d'aborder différentes matières enseignées au secondaire. À l'issue du programme du Roving Campus, les élèves obtiennent leur diplôme d'études secondaires et des certificats attestant de leurs formations spécifiques, en plus d'obtenir du soutien ciblé.

CONCEVOIR UN CURRICULUM UNIQUE

L'idée de mettre sur pied le Roving Campus est née d'un sentiment partagé de frustration. Le nombre d'élèves ne parvenant pas à obtenir leur diplôme dans la communauté était constamment supérieur à la moyenne provinciale. Les enseignant-e-s à l'origine du Roving Campus savaient que les élèves qui ne réussissaient pas au sein du système scolaire classique, même en bénéficiant du meilleur enseignement possible, risquaient de finir par travailler seuls avec un crayon et une pile de feuilles.

L'idée du Roving Campus — et son concept novateur consistant à redéfinir la notion de « salle de classe » — a été acceptée par le district scolaire, qui a décidé à l'été 2020 de le soumettre à titre de projet pilote au Fonds pour l'innovation communautaire dans le cadre de Communautés bâtissant l'avenir des jeunes.

Voici quelques exemples d'activités faisant partie du curriculum proposé par le Roving Campus : un bioblitz à Crescent Lake, des entrevues avec les aîné-e-s autochtones à l'ancien pensionnat, et une épreuve inspirée de *The Amazing Race* se déroulant dans la forêt riveraine.

Afin de guider l'élaboration de ce curriculum, les enseignant-e-s à l'origine du Roving Campus ont adopté le [modèle motivationnel pour un enseignement adapté à la culture proposé par Raymond Włodkowski](#). Considérant que le Roving Campus entend « sortir des sentiers battus », le recours à un modèle éprouvé contribue à assurer la pérennité du concept de ce projet pilote novateur — de même que son applicabilité à d'autres écoles et communautés. L'équipe responsable du curriculum envisage également différents moyens de recueillir des données et de concevoir des modèles qui peuvent être facilement adaptés et utilisés par d'autres communautés.

Le Roving Campus | Éliminer les obstacles rencontrés par les élèves

<i>Obstacles rencontrés par les élèves</i>	<i>Solutions à ces obstacles</i>
Les élèves n'ont pas de moyen de transport fiable pour aller à l'école	Le Roving Campus a acheté une fourgonnette
Les élèves ne mangent pas régulièrement	Le programme du Roving Campus offre des repas
Les élèves n'ont pas de vêtements de gymnastique	Le Roving Campus fournit des vêtements de gymnastique
Les élèves sont victimes de préjugés et de racisme	Le Roving Campus a été aménagé de sorte à constituer un espace sécuritaire
Les élèves manquent d'encouragement et d'organisation dans leurs études	Le Roving Campus travaille avec les élèves pour préparer des plans qui leur permettront d'obtenir leur diplôme
Les élèves manquent de compétences pour étoffer leur CV	Le curriculum du Roving Campus permet d'acquérir des compétences et d'obtenir des attestations
Les élèves n'ont pas de pièces d'identité	Le Roving Campus aide les élèves à obtenir leurs pièces d'identité

Le processus d'élaboration de ce curriculum s'est constamment appuyé sur les connaissances des éducatrices et éducateurs en matière de réengagement des élèves de sorte à accroître la satisfaction de ces derniers quant à l'expérience que leur fait vivre le Roving Campus. Les éducatrices et éducateurs aguerris qui conçoivent le projet pilote du Roving Campus discutent quotidiennement avec les élèves afin de déterminer quelles sont leurs lacunes sur le plan des connaissances, et de peaufiner le curriculum du programme. Les thèmes qui ressortent couramment de ces conversations avec les élèves révèlent que plusieurs d'entre eux considèrent que leur précédente expérience scolaire n'était pas stimulante ou que le contenu des cours était répétitif et « ennuyant ». Ce genre de commentaires provenait notamment d'élèves inscrits à des cours autodirigés. De tels cours sont souvent proposés aux élèves qui ont de la difficulté à fonctionner dans un environnement scolaire « traditionnel ». Les commentaires des élèves quant à leur frustration par rapport à leurs expériences d'apprentissage passées ont donné envie aux enseignant-e-s du Roving Campus de leur faire vivre une expérience substantiellement différente de ce qu'ils vivraient dans une salle de cours traditionnelle. Ces enseignant-e-s ont néanmoins tenu à donner la priorité à l'objectif ultime du programme d'aider les élèves à obtenir leur diplôme d'études secondaires, considérant que de solides preuves montrent clairement que l'obtention de ce diplôme améliore grandement leur employabilité et leur degré de satisfaction par rapport à la vie en général.

L'une des meilleures stratégies d'enseignement développées par les enseignant-e-s à l'origine du Roving Campus a été de dresser une [liste de 35 compétences essentielles](#) que les élèves doivent développer dans le cadre de leurs cours. Cette liste de compétences, que nous reproduisons ci-dessous, est affichée au mur afin d'aider le personnel à guider son travail de planification et à mettre l'accent sur les élèves : Ces 35 compétences essentielles ont en outre permis le « développement de plusieurs stratégies utiles pour réengager les élèves du secondaire qui ne se présentent pas à leurs cours ».

Les élèves qui ont été invités à participer au projet pilote du Roving Campus sont ceux qui sont habituellement considérés comme « à risque » de ne pas obtenir leur diplôme. L'équipe du Roving Campus a conçu son curriculum en étant consciente que le milieu scolaire traditionnel ne convient manifestement pas à ce type d'élèves. Ainsi, en concevant le curriculum du Roving Campus, les enseignant-e-s se sont engagés à démontrer que l'approche unique déployée durant le projet pilote ALLAIT fonctionner. Un autre important aspect du Roving Campus réside dans le fait que l'avis des élèves a été pris en compte tout au long du projet, de sorte que sa formule et le curriculum qu'il propose puissent être adaptés aux besoins des apprenant-e-s.

LE PERSONNEL DU ROVING CAMPUS

Afin d'épauler le projet pilote du Roving Campus dans son objectif consistant à mettre à la fois l'accent sur l'enseignement ET l'adaptation de sa formule d'ensemble et de son curriculum, le district scolaire de Portage la Prairie a mis trois de ses employé-e-s à sa disposition. Il est ensuite prévu de réduire la taille du personnel enseignant au cours des années subséquentes, au fur et à mesure que les besoins en matière de conception de programme diminueront.

Deux jeunes dirigeant-e-s ont été embauchés au sein du personnel du Roving Campus. La première est une élève-professeure rattachée à une université locale. L'autre a été embauché à titre d'assistant d'enseignement; il possède d'ailleurs une expérience et des antécédents semblables à ceux des élèves qui prennent part aux activités du Roving Campus.



Notre équipe dirait qu'elle n'a jamais travaillé aussi fort ou autant été mise au défi. Nous dirions aussi que nous n'avons jamais autant appris ou autant été inspirés. Nous ne nous souvenons pas d'avoir eu autant de succès en si peu de temps qu'avec le projet pilote du Roving Campus.



PREMIÈRES RETOMBÉES ET CONSTATS INITIAUX

En tant qu'initiative rattachée au district scolaire de Portage la Prairie, le Roving Campus est tenu de remettre des documents scolaires. De plus, l'équipe du Roving Campus s'est engagée à consigner et à diffuser ses expériences de sorte que ce modèle puisse être adapté et utilisé dans d'autres écoles et communautés.

L'un des principaux indicateurs de réussite pour le Roving Campus est le nombre d'élèves qui demeurent inscrits à son programme. Le Roving Campus déploie plusieurs stratégies pour favoriser l'assiduité chez les élèves, mais il vise principalement à ce qu'ils *s'investissent dans leurs études*

Réflexions quant au taux de rétention et de participation des élèves

Voici un résumé des principales observations du personnel du Roving Campus quant aux progrès réalisés sur le plan du taux de rétention et de participation des élèves :

Réussites

- La plupart des élèves ont fait preuve d'une plus grande assiduité.
- Tous les élèves sont maintenant en voie d'obtenir leur diplôme en 2021, ou ont en main un plan réaliste pour réussir leurs études en tant qu'adultes.
- Le curriculum a donné lieu à de riches expériences d'apprentissage d'intérêt local.

Défis

- La COVID-19 nous a obligés à limiter le nombre de sorties à l'extérieur de l'école, et à cause d'elle, il a été difficile de s'engager dans le travail en groupe ou dans les exercices visant à renforcer l'esprit d'équipe qui étaient prévus au curriculum.
- La COVID-19 a eu une incidence négative sur le taux de participation.

Obstacles

- L'un des principes à la base du concept du Roving Campus consiste à déceler et à surmonter les obstacles rencontrés par les élèves. À ce jour, l'équipe n'a pas décelé d'obstacles insurmontables.
- Les élèves du Roving Campus doivent souvent composer avec des événements tragiques. Ainsi, la mort de deux jeunes hommes de la communauté a profondément affecté plusieurs élèves.

Constats

- Le taux de participation aux activités du Roving Campus est demeuré relativement stable malgré le fait qu'il n'a pas été possible de réaliser toutes les activités planifiées avant l'entrée en vigueur du confinement et des autres restrictions imposées par la COVID-19.
- Le transport vers l'école et les repas offerts ont eu un effet positif sur l'assiduité des élèves.
- Les programmes menant à l'obtention d'attestations sont populaires parce qu'ils permettent aux élèves de vivre des réussites tangibles plus rapidement que dans les cours offerts dans les écoles traditionnelles.

Réflexions quant à la réussite des élèves et à l'obtention de leur diplôme

En guise d'indicateur de réussite secondaire, le Roving Campus tient compte du nombre total d'élèves qui sont en voie d'obtenir leur diplôme d'études secondaires, de même que de la manière dont ils se débrouillent une fois qu'ils sont diplômés. En fait, son personnel s'intéresse à ce qu'il advient des élèves après avoir terminé le programme du Roving Campus. Cela lui permet de mieux comprendre les répercussions à moyen et long termes de cette initiative.

Aucun élève participant actuellement aux activités du Roving Campus n'était en voie d'obtenir son diplôme avant de s'inscrire à ce programme. Cependant, comme l'illustrent les données ci-dessous, ils ont réalisé des progrès substantiels :

Le Roving Campus en chiffres
(en date du 19 novembre 2020)

Voici quelques données recueillies sur le programme du Roving Campus et ses 20 élèves au cours de ses deux premiers mois de fonctionnement :

Profil des élèves du Roving Campus

- 15 élèves (75 %) participent régulièrement au programme
- 18 élèves (90 %) sont âgés de 17 ans, et deux sont des adultes de plus de 18 ans
- 18 élèves (90 %) sont des Autochtones ou des Métis-se-s

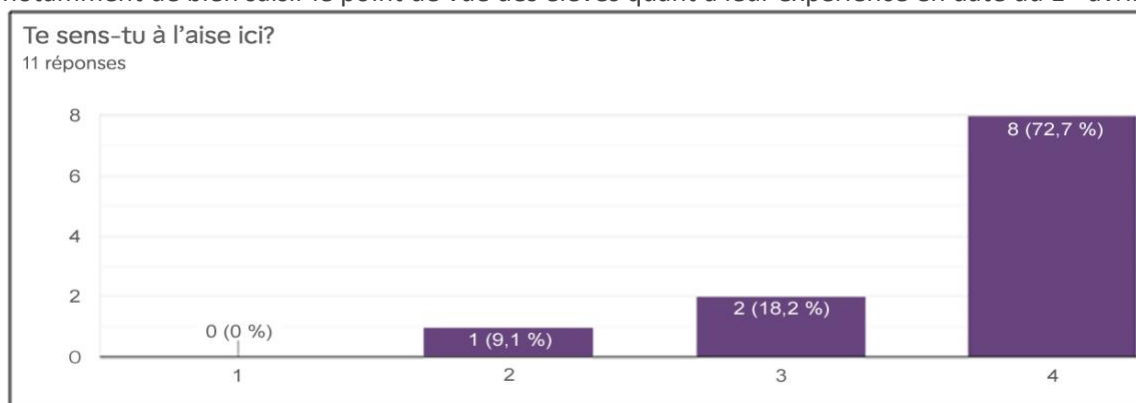
Données sur le projet du Roving Campus

- 22 000 pas ont été marchés lors de la première journée de classe
- 600 kilomètres ont été parcourus pour conduire les élèves entre leur foyer et l'école
- 400 repas ont été servis
- 40 programmes menant à des attestations ont débuté
- 35 normes provinciales en matière de compétences essentielles ont été établies
- 15 cours ont été donnés simultanément
- 11 entreprises locales ont été soutenues
- 10 intervenant-e-s ont été invités
- 9 plans d'apprentissage individuels ont été élaborés
- 4 élèves envisagent de poursuivre des études postsecondaires
- 0 élève a été suspendu

- Les 20 élèves du Roving Campus travaillent actuellement à l'obtention d'attestations qu'ils pourront ajouter à leur curriculum vitæ.
- Cinq élèves (25 %) ont exprimé un intérêt pour des programmes d'études postsecondaires en arts graphiques, en art culinaire, en agriculture, en soins infirmiers et en communications.
- Les cinq élèves intéressés par les études postsecondaires bénéficient actuellement d'assistance pour obtenir les crédits requis, et de soutien de la part du personnel du Roving Campus pour régler certains aspects liés à cet objectif : aide pour la demande d'admission aux études postsecondaires, possibilités sur le plan du soutien financier, et établissement d'un budget.
- Sept élèves (35 %) qui se qualifient potentiellement pour obtenir leur Certificat sécurisé de statut indien ont été en mesure de s'inscrire sur place grâce au soutien de la Portage la Prairie Community Revitalization Corporation (PCRC), un partenaire communautaire.

DANS LEURS PROPRES MOTS | COMMENTAIRES DES ÉLÈVES SUR LE ROVING CAMPUS

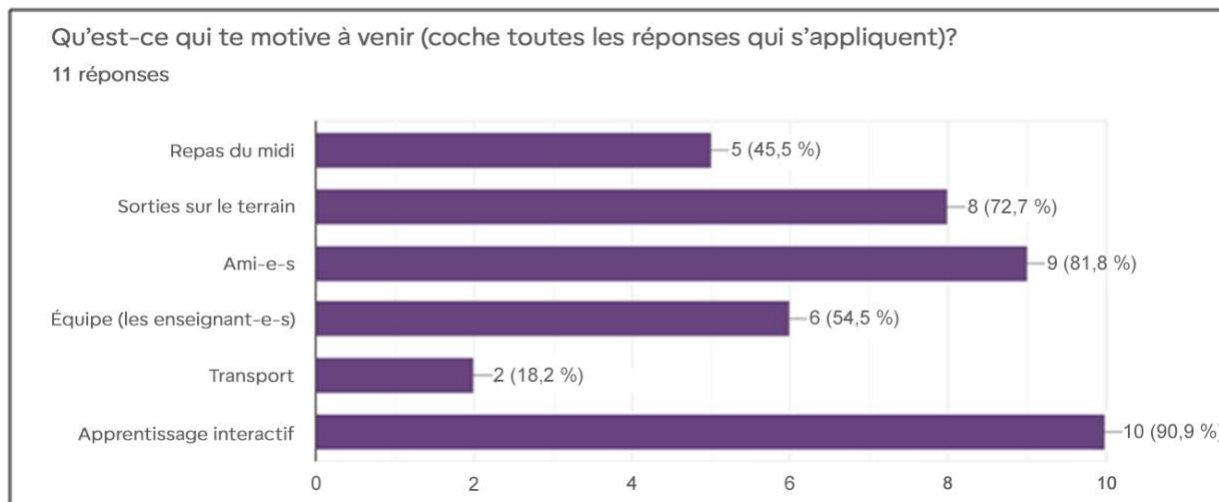
L'un des principes de fonctionnement du Roving Campus consiste à donner fréquemment la parole à ses élèves et à véritablement tenir compte de leurs commentaires. Ces commentaires permettent notamment de bien saisir le point de vue des élèves quant à leur expérience en date du 1^{er} avril 2021.



Lorsque les élèves se sont fait demander si leur assiduité s'était améliorée et ont été invités à en donner les raisons, voici ce qu'ils ont répondu :

- Mieux que l'année passée, j'espère, parce que j'ai souvent manqué l'école!
- Oui. Les fois où je n'ai pas été là, c'est parce que j'étais malade.
- Ouais. C'est plus agréable d'être ici que dans une école normale.
- Je pense que oui.
- Oui, mais pas autant que je le voudrais parce que je suis malade.
- Non.
- Oui, parce que j'aime vraiment être là.
- Oui, parce que je veux mon diplôme.
- Pas récemment.
- Je dirais que non.
- Par rapport à l'année passée? Je n'allais pas en classe. En fait, j'y vais.

Les élèves se sont également fait demander d'évaluer différents éléments mis en place pour les aider à continuer à participer aux activités du Roving Campus. Leurs réponses, présentées ci-dessous, révèlent clairement le bien-fondé du concept d'ensemble du programme.



Lorsque les élèves se sont fait demander quelle était **la meilleure chose** qu'ils avaient vécue au Roving Campus et ont été invités à expliquer pourquoi, ils ont fourni diverses réponses qui soulignent nettement l'unicité de l'expérience vécue par chacun-e d'eux. Voici quelques-unes de leurs réponses :

- La sortie à La Fourche.
- Quand on est allé à la pêche.
- L'escalade et la classe en général.
- Je ne sais pas.
- Quand on est allé à la Fourche, parce que c'était bien de faire une belle longue promenade dans Winnipeg.
- La sortie à Fort Garry.
- Travailler aux archives parce que j'aime bien regarder les vieilles photos et les vieux objets.
- Tout.
- Essayer de nouvelles choses.
- Les faits méconnus de Portage la Prairie.
- Le gym de Southport parce que c'est mon gym préféré.

Les élèves se sont également fait demander de décrire **la pire chose** qu'ils ont vécue dans le cadre du programme du Roving Campus et ont été invités à expliquer pourquoi. Voici leurs réponses :

- Rien pour le moment.
- Rien.
- Ne pas avoir assez de journées au gym
- Je n'ai pas encore vécu de mauvaise expérience.
- Rester assis à l'île toute la journée!
- Le choc culturel de faire beaucoup de marche le premier jour.
- Rien.
- J'ai été malade à cause de certains repas.
- La mort d'une connaissance proche, ce n'était pas relié, mais ça m'a... ramené en arrière.

LA PUISSANCE DES PARTENARIATS COMMUNAUTAIRES

L'un des aspects les plus remarquables — et durables — du concept du Roving Campus et de sa vision faisant de l'ensemble de la communauté sa « salle de classe » est la participation d'une multitude de partenaires communautaires provenant de Portage la Prairie et des quatre coins du Manitoba. Ces partenaires et le rôle qu'ils ont joué dans la réussite du Roving Campus incarnent à merveille le vieil adage selon lequel « il faut un village pour élever un enfant ». Voici une brève liste de certaines des organisations qui ont contribué au curriculum du Roving Campus :



Les élèves le Roving Campus d'une visite Communautaire.

- **Complexe récréatif de Central.** Ce centre a donné accès à toutes ses activités, y compris sa paroi intérieure d'escalade, à prix réduit.
- **Services aux Autochtones Canada.** Lorsqu'il n'a plus été possible pour le personnel du programme d'utiliser leurs véhicules personnels pour transporter les élèves en raison des mesures de distanciation sociale pour contrer la COVID-19, la PCRC est parvenue à obtenir une subvention pour acheter une fourgonnette Toyota Sienna dont le prix était supérieur à 20 000 \$.
- **Réserve urbaine de Keeshkeemaquah.** Ce partenaire a permis au Roving Campus d'utiliser l'ancien pensionnat comme salle de classe, de même que sa salle de bingo pour le repas du midi ce jour-là. De plus, il a permis au personnel du programme d'organiser une cérémonie du tabac avec les élèves sur son terrain.
- **Keystone Sports.** Les élèves n'avaient pas de chaussures appropriées pour l'éducation physique, et bénéficiaient d'un budget restreint. Lorsque le propriétaire de cette boutique locale l'a appris, il a accepté d'offrir des dizaines de chaussures à prix réduit aux élèves du programme. Chaque élève a ainsi pu aller choisir une paire de chaussures neuves. Certains élèves n'avaient jamais eu l'occasion « d'acheter tout ce qu'ils voulaient »; ils ont donc été enchantés de ne pas être obligés d'acheter des chaussures de seconde main ou d'accepter des dons. Après avoir vécu cette expérience, quelques élèves ont indiqué qu'ils avaient vraiment apprécié cette occasion d'essayer de nouveaux articles sans se sentir gênés, car lorsqu'ils sont seuls, ils sont souvent suivis.

- **Chef de l'opposition officielle du Manitoba.** Wab Kinew a pris du temps pour parler de Louis Riel aux élèves lorsque le Roving Campus a visité l'Assemblée législative du Manitoba. Alors que 90 % des élèves sont des Autochtones ou des Métisse-s, Wab, qui a grandi dans la Première Nation Ojibway Onigaming, a été en mesure d'établir le contact avec eux, ce que n'auraient peut-être pas pu faire d'autres dirigeant-e-s politiques.
- **Hôtel de Ville de Portage la Prairie.** Le maire a mis tout le deuxième étage de la mairie à la disposition du Roving Campus afin qu'il le transforme en salle de classe, en plus d'offrir des boissons gazeuses aux élèves durant leur visite. Il a également passé du temps avec les élèves pour travailler sur leurs présentations destinées au conseil municipal.
- **Club de golf Le Portage.** Le club de golf a permis aux élèves du Roving Campus d'accéder aux verts à prix réduit.
- **District scolaire de Portage la Prairie.** Le district scolaire a travaillé en étroite collaboration avec le Roving Campus. En plus d'avoir aidé son personnel à éliminer certains obstacles liés au système d'éducation comme la production de rapports sur les élèves, et de lui avoir fourni du matériel et de l'assistance professionnelle, le district a permis au Roving Campus d'utiliser son système de désinfection par pulvérisation électrostatique afin de préparer la fourgonnette Toyota, et lui a donné une formation sur son utilisation. Le district a également autorisé le Roving Campus à stationner sa fourgonnette dans le garage chauffé de l'Institut collégial Portage.
- **Supermarché de Portage la Prairie.** En septembre, le supermarché a fourni de la nourriture aux élèves du Roving Campus. Cela inclut des repas préemballés à prix réduit, de même qu'un menu spécial inspiré de la Première Guerre mondiale pour la journée que les élèves ont passée au Camp Hughes.
- **Cinéma de Portage la Prairie.** Le cinéma local a loué l'une de ses salles de projection à prix réduit afin qu'elle serve de « salle de classe », en plus d'offrir aux élèves du maïs soufflé, des friandises et des boissons gazeuses.
- **Place Stride.** Ce centre récréatif multi-usage comprenant notamment un aréna a loué l'une de ses salles à prix réduit au Roving Campus pour une simulation où les élèves devaient incarner des réfugié-e-s forcés de fuir.



Voyage en classe Dakota Tipi

CONCLUSION

Cette nouvelle initiative novatrice implantée à Portage la Prairie démontre de manière remarquable que les jeunes — notamment ceux qui ont de la difficulté à réussir dans les environnements scolaires traditionnels — peuvent s'épanouir dans le cadre de programmes novateurs qui mettent l'accent sur l'engagement des élèves et accorde autant d'importance au soutien qu'à l'apprentissage. Elle démontre également qu'avec un soutien constant, les jeunes sont disposés à préparer des plans à long terme et à tracer leur voie vers un avenir radieux. Le Roving Campus ne fait pas qu'un excellent travail d'enseignement auprès de ses élèves; au fil du temps, son programme promet de nous inculquer de nouvelles leçons et de nous donner de nouvelles perspectives quant à la manière de réengager et de soutenir les jeunes afin qu'ils s'épanouissent.

The logo for Canada, featuring the word "Canada" in a serif font with a small Canadian flag to the right.The logo for Tamarack Institute, featuring a stylized orange 'T' followed by the words "TAMARACK INSTITUTE" in a serif font.

Le financement initial du le Roving Campus a été fourni sous la forme d'une subvention du Fonds d'innovation communautaire [Portage la Prairie Community Building Youth Futures](#). Le but des subventions du [Fonds communautaire d'innovation](#) est de piloter et de mettre à l'échelle des projets innovants pour soutenir de meilleurs résultats pour les jeunes.

[Communautés bâtissant l'avenir des jeunes](#) (CBAJ) est un projet pancanadien de cinq ans visant à développer des solutions à impact collectif à l'échelle du système pour les jeunes qui construisent et mettent en œuvre des plans pour leur avenir. CBYF est financé par le [Programme Droit au but du Gouvernement du Canada](#) et livré par le [Tamarack Institute](#).

Les opinions et interprétations de cette publication sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement ceux du gouvernement du Canada